Doç. Dr. CEYLAN YILDIRIM YAŞAR

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: +90 312 297 8375
E-posta: ceylany@hacettepe.edu.tr
Web: https://avesis.hacettepe.edu.tr/ceylany
Posta Adresi: Hacettepe Üni. Edebiyat Fak. Mütercim-Tercümanlık Bölümü/ Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı. Beytepe/ANKARA

Uluslararası Araştırmacı ID'leri
ORCID: 0000-0001-8456-0299
Publons / Web Of Science ResearcherID: J-1405-2013
Yoksis Araştırmacı ID: 162414

Eğitim Bilgileri

Doktora, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2011 - 2015
Yüksek Lisans, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye 2009 - 2011
Ön Lisans, Anadolu Üniversitesi, Açıköğretim Fakültesi, Otel, Lokanta Ve İkram Hizmetleri Bölümü, Türkiye 2007 - 2009
Lisans, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2004 - 2009

Yabancı Diller

İngilizce, B2 Orta Üstü
Fransızca, C1 İleri

Yaptığı Tezler

Doktora, Amin Maalouf'un Romanlarının Türkçe Çevirileri: Çoğuldizge Kuramı Çerçevesinde Karşılaştırmalı Bir Çözümleme, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, 2015
Yüksek Lisans, Sylvie Germain'in "Gecelerin Kitabı" ve "Amber Gece" adlı yapıtlarında büyülü gerçekçilik, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2011

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Batı Dilleri ve Edebiyatları, Fransız Dili ve Edebiyatı, Karşılaştırmalı Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Devam Ediyor
Dr. Öğr. Üyesi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2019 - 2023

Araştırma Görevlisi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - 2019

Akademik İdari Deneyim

Uygulama ve Araştırma Merkezi Müdür Yardımcısı, Hacettepe Üniversitesi, Rektörlük-B, GELENEKSEL MÜZİK KÜLTÜRÜ ARAŞTIRMA VE UYGULAMA MERKEZİ (HÜGEM), 2016 - Devam Ediyor
FMT ÇİFT ANADAL KOORDİNATÖRÜ, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - Devam Ediyor
Bölüm Başkan Yardımcısı, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2020 - 2023
İKİ DİLLİ PROGRAM KOORDİNATÖRÜ, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - 2021
FMT BOLOGNA KOORDİNATÖRÜ, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2017 - 2020

Verdiği Dersler

Güncel Konular, Lisans, 2021 - 2022
Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi, Yüksek Lisans, 2021 - 2022
Çeviri Araçları, Lisans, 2021 - 2022
Çevirmenlik Meslek Bilgisi, Lisans, 2021 - 2022
Terminoloji Yönetimi, Yüksek Lisans, 2021 - 2022
Sözcük Bilgisi, Lisans, 2021 - 2022
Terimbilim, Lisans, 2021 - 2022
Çeviride Düzeltme ve Son Okuma, Lisans, 2021 - 2022
FMT 107 SÖZCÜK BİLGİSİ, Lisans, 2017 - 2018
FMT 131 GÜNCEL TARTIŞMALAR, Lisans, 2017 - 2018
MTB 303 TERİMBİLİMİ, Lisans, 2017 - 2018
İDÖ 193 İKİNCİ YABANCI DİL (FRANSIZCA), Lisans, 2017 - 2018
FMT 125 SÖZCÜK BİLGİSİ, Lisans, 2016 - 2017
MTB 325 ÇEVİRMENLER İÇİN YAZIN, Lisans, 2016 - 2017
FMT 127 Güncel Tartışmalar, Lisans, 2016 - 2017
MTB 305 TERİMBİLİMİ, Lisans, 2016 - 2017

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **DSÖ'nün COVID-19 ile ilgili yayınlarının Türkçe çevirileri: çeviri etiği bağlamında bir değerlendirme**
ORAL A. Z., YILDIRIM YAŞAR C.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.37, ss.1413-1431, 2023 (Hakemli Dergi)

II. **Makine Çevirisindeki Gelişmelerin Türkiye'deki Lisansüstü Çeviri Programlarına Yansıması Üzerine Bir İnceleme**
Yıldırım Yaşar C.
Turkish Studies- Language and Literature, cilt.18, sa.3, ss.2101-2119, 2023 (Hakemli Dergi)

III. **Fiziğin Optik Alt Alanı: Belirleyici Bir Terminoloji Çalışması**
KURT H. S., YILDIRIM YAŞAR C.
Avrasya Terim Dergisi, cilt.11, sa.2, ss.52-63, 2023 (Hakemli Dergi)

IV. **MOLİÈRE PİYESLERİNİN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİNDE KADIN İLE İLGİLİ SÖYLEMLERİN AKTARIMI ÜZERİNE BİR İNCELEME**
YILDIRIM C.
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.31, ss.95-122, 2023 (Hakemli Dergi)

V. **Türkiye'deki Fransız Dili ve Edebiyatı ile Fransızca Öğretmenliği Lisans Programlarında Çevirinin Yeri**
Akdoğan S. B., Yıldırım Yaşar C.
Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, cilt.1, sa.1, ss.147-179, 2022 (Hakemli Dergi)

VI. **Türk yazılı basınında COVID-19 terimleri: Sorunlar ve çözüm önerileri**
Turan A., Yıldırım C.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.Ö9, ss.525-551, 2021 (Hakemli Dergi)

VII. **Türkiye'deki Serbest Hukuk Çevirmenlerinin Karşılaştıkları Terminolojik Sorunlar ve Çözüm Önerisi**
Başer B., Yıldırım C.
Journal of Social Research and Behavioral Sciences , cilt.7, sa.13, ss.424-450, 2021 (Hakemli Dergi)

VIII. **Formation à la traduction spécialisée en Turquie : analyse des programmes de licence en traduction selon les approches contemporaines**
Kuşgöz M. T., Yıldırım C.
Turkish Studies - Language and Literature, cilt.15, sa.4, ss.1933-1950, 2020 (Hakemli Dergi)

IX. **Traduction spécialisée au XXIe siècle : analyse traductologique comparative des mémoires et thèses préparés en Turquie et en France**
Başer B., Yıldırım C.
Turkish Studies-Language and Literature, cilt.15, sa.3, ss.1075-1100, 2020 (Hakemli Dergi)

X. **Çeviri teknolojileri, yerelleştirme konulu lisansüstü tezlerin Türkçe çeviribilim literatürü bağlamında değerlendirilmesi**
YILDIRIM C.
Turkish Studies - Language and Literature, cilt.15, sa.1, ss.497-514, 2020 (Hakemli Dergi)

XI. **ŞİİR ÇEVİRİSİNDE KARILAŞILAN ZORLUKLAR: PARMAKSIZ'IN SEÇME ŞİİRLERİNİN FRANSIZCAYA ÇEVİRİLERİ ÜZERİNDEN BİR DEĞERLENDİRME**
YILDIRIM C., Durmuş B.
AVRASYA Uluslararası Araştırmalar Dergisi, cilt.7, sa.17, ss.35-56, 2019 (Hakemli Dergi)

XII. **Hacıbeyov'un "Arşın Mal Alan" Müzikal Komedisinin İngilizce Çevirisiyle Temsilinin Değerlendirilmesi**
Yıldırım C.
Yeni Türkiye Dergisi, sa.107, ss.297-310, 2019 (Hakemli Dergi)

XIII. **GÜNDAY'IN ZİYAN ROMANININ FRANSIZCA ÇEVİRİSİ: ASKERİ SÖYLEMLERİNAKTARIMINDA İDEOLOJİK BAĞLAMIN TEMSİLİNİN DEĞERLENDİRİLMESİ**
YILDIRIM C.
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, cilt.6, sa.15, ss.208-231, 2018 (Hakemli Dergi)

XIV. **Türkiye'deki Resmi Kurum ve Kuruluşlarda Yürütülen Terminoloji Çalışmalarında Yeni Yönelimler**
YILDIRIM C.
TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, cilt.13, sa.12, ss.575-590, 2018 (Hakemli Dergi)

XV. **"Çeviri Yapıtlarıyla Amin Maalouf'un Türk Yazın Çoğuldizgesindeki Yeri**
Yıldırım C.
Folklor/Edebiyat, cilt.23, sa.91, ss.299-318, 2017 (Hakemli Dergi)

XVI. **Représentation de la Culture Populaire turque en France par l'Oeuvre bilingue D'Ali Başaran: Analyse des traductions des éléments culturels turcs / Ali Başaran'ın İki Dilli Yapıtları Aracılığıyla Popüler Türk Kültürünün Fransa'da Temsili: Türk Kültürüne Özgü Unsurların Çevirilerinin Analizi**
Yıldırım C.
Journal of Turkish Studies, cilt.12, sa.7, ss.507-526, 2017 (Hakemli Dergi)

XVII. **INTERCULTURAL INTERACTION AND TRANSLATION**
TURAN D., YILDIRIM C.
Humanities and Social Sciences Review, cilt.5, sa.2, ss.51-60, 2016 (Hakemli Dergi)

XVIII. **REPRESENTATION OF TURKISH CULTURE ABROAD VIAORHAN KEMAL S NOVELS IN FRENCH GERMAN ANDENGLISH TRANSLATIONS Orhan Kemal in Romanlarının Fransızca Almanca ve İngilizce**

Çevirileriyle Türk Kültürünün Yurt Dışında Temsili
Yıldırım C., Turan D.
Journal of Turkish Studies, cilt.11, sa.4, ss.1091-1110, 2016 (Hakemli Dergi)

XIX. **Amin Maalouf un Afrikalı Leo ve Semerkant Romanlarında Kültürel Unsurların Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**
YILDIRIM C.
Journal of International Social Research, cilt.8, ss.222-232, 2015 (Hakemli Dergi)

XX. **L'exotisme de Maalouf Dans Léon L'africain, Le Premier Siècle Après Béatrice et Les Échelles Du Levant**
YILDIRIM C.
ANKARA ÜNİVERSİTESİ DİL VE TARİH-COĞRAFYA FAKÜLTESİ DERGİSİ, cilt.55, sa.1, ss.381-397, 2015 (Hakemli Dergi)

XXI. **Le réalisme magique dans Le Livre de Nuit et Nuit-d'Ambre de Syvie Germain**
Yıldırım C.
Littera Edebiyat Yazıları, cilt.28, ss.63-69, 2011 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. **French-Turkish Terminology Study within The Scope of Machine Translation Pre-Editing and Post-Editing**
YILDIRIM YAŞAR C.
Language and Literature Studies II, ÖRDEM Eser, DAĞISTANLIOĞLU B. Erdem, Editör, Akademisyen Kitabevi, Ankara, ss.27-53, 2023

II. **An Analysis on the Representation of Symbolic Language in French Translation of Turkish Folk Song**
Yıldırım C.
Contributions on the Topic of Language Contact, Derya Perk & Betül Yalçınkaya Akçit, Editör, Verlag Dr. Kovač, Hamburg, ss.196-218, 2021

III. **Çeviri Teknolojileri, Yerelleştirmeyle İlgili Türkiye ve Fransa'daki Kaynakların Konu Yönelimleri Bakımından Karşılaştırmalı İncelenmesi**
YILDIRIM C.
Çeviride Teknoloji: Süreç ve Uygulamalar 1, Ziya TOK, Editör, Grafiker, Ankara, ss.31-79, 2020

IV. **Dinle Kuşların Sesini / Ecoute le Chant des Oiseaux (Mehmet Nuri Parmaksız'ın Serbest Vezinli Şiirleri: Türkçe Fransızca İki Dilli Şiir Derlemesi)**
Yıldırım C.
Lirik Yayıncılık, Ankara, 2019

V. **TEKNOLOJİK GELİŞMELERİN TÜRKİYE ÇEVİRİ TARİHİNE YANSIMALARI**
Yıldırım C.
Filoloji Alanında Yenilikçi Yaklaşımlar, Dursun Köse, Editör, Gece Akademi, Ankara, ss.33-61, 2018

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

I. **Tıp Metinlerinin Farklı Makine Çevirilerinin Kabul Edilirlik ve Düzeltme Süreci Açısından İncelenmesi**
YILDIRIM YAŞAR C.
3. LOTUS Uluslararası Dil ve Çeviribilim Kongresi, Konya, Türkiye, 2 - 03 Kasım 2023, ss.1-305

II. **Makine Çevirisi Sonrası Düzeltmenin Türkiye'deki Çeviri Bürolarının Web Sitelerindeki Görünürlüğü Üzerine Bir İnceleme**
YILDIRIM YAŞAR C.
IV. International Symposium on Translation and its Future, Bishkek, Kırgızistan, 19 - 20 Ekim 2023, ss.74-92

III. **COVID-19 sürecinde Türkiye"deki Çevirmenlerin Karşılaştıkları Sorunlar Üzerine Bir Değerlendirme**

Yıldırım Yaşar C.
Ulusal Dil ve Edebiyat Araştırmaları Sempozyumu, Van, Türkiye, 20 - 22 Ekim 2021, ss.237-253

IV. **"Yazılı Çevirmenlik Meslek Bilgisi" Dersinin Piyasa Gereklilikleri Kapsamında Değerlendirilmesi: Hacettepe Örneklemi**
YILDIRIM C.
Uluslararası Sosyal Bilimler Konferansı (International Conference on Social Science/ ICOSS), Nevşehir, Türkiye, 16 - 20 Nisan 2018, ss.483-492

V. **"Türkiye'deki Çeviri Eğitiminde Teknoloji Kullanımının Değerlendirilmesi Üzerine Bir Çalışma"**
YILDIRIM C.
Uluslararası Yükseköğretimde Kalite Konferansı (International Conference on Quality in Higher Education-ICQH), Sakarya, Türkiye, 7 - 08 Aralık 2017

VI. **"Çeviri Belleği Sistemlerinde Gerçekleştirilen Çevirilerde Çevirinin Kalitesi ve Çevirmenin Görünürlüğü/Görünmezliği Hususlarının Değerlendirilmesi"**
YILDIRIM C.
2. Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi, İstanbul, Türkiye, 20 - 23 Nisan 2017, ss.119-127

VII. **"Reflets politiques du Contrat social de Rousseau dans le monde turco-arabe par la traduction"**
BENHİDJEB T. A., YILDIRIM C.
Congres XII. de Francophonie (2017)(12. Frankofoni Kongresi), Denizli, Türkiye, 4 - 05 Mayıs 2017

VIII. **TERMİNOLOJİ YÖNETİM SİSTEMLERİNDE TERMİNOLOJİ ÇALIŞMASI VE ÇEVİRİ**
YILDIRIM C.
III. Uluslarası Sözlükbilimi Sempozyumu : "Sözlükbilimi Terminolojisi", Eskişehir, Türkiye, 3 - 04 Kasım 2016

Desteklenen Projeler

MİRZAOĞLU SIVACI F. G., YILDIRIM C., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, III. Geleneksel Müzik Kültürü Araştırmaları Sempozyumu, 2017 - 2017
MİRZAOĞLU SIVACI F. G., YILDIRIM C., GÖKDAĞ B. A., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Uluslararası Dede Korkut Konfersansı, 2015 - 2016

Metrikler

Yayın: 34

Akademi Dışı Deneyim

THY Çağrı Merkezi